

Příloha k protokolu o SZZ č.....
Vysoká škola: PF JU Čes.Budějovice
Katedra:anglistiky
Datum odevzdání posudku diplomové práce:
26.5.2006

Diplomant: Matouš Radimec

Aprobace: AJ-ŠJ/ZŠ

Recenzent*)
Vedoucí*) diplomové práce
PhDr.Marie Ernestová

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Výrazy pro „chybu“ v moderní angličtině a jejich kolokační omezení Expressions for the Word „Mistake“ in Modern English and Their Collocational Restrictions (téma)

Cílem práce bylo zjistit jakými výrazy se v současné angličtině nejčastěji vyjadřuje pojem „chyba“, v jakých kontextech a kolokacích se tyto synonymní výrazy vyskytují a jak jsou strukturně utvářeny. Východiskem výzkumu by *Rogetův Thesaurus*, z něhož autor získal přibližně 30 synonym, která doplnil z knihy Löfflera a Goldmanna *English Synonyms and How to Use Them*. Tímto způsobem zjistil, že angličtina používá pro výraz „chyba“ víc než 50 výrazů, z nichž se rozhodl podrobně zpracovat 31. Celkově vychází jeho výzkum z 830 excerpt, k jejichž shromáždění využil převážně vyhledávacích služeb internetu. Zkoumané texty byly britské provenience.

Veškerá synonyma pak diplomant rozdělil do logických celků a každému věnoval jednu kapitolu:

Výrazy běžné a obecné (*error, fault, mistake*) – str.6-11

Výrazy s životným činitelem (*slip, oversight, misunderstanding, blunder, misconception, fallacy, imprompiety, faux pas, cross purposes*) – str.12-24

Výrazy s neživotným činitelem (*defect, flaw, lapse, glitch, misfire*) – str. 25-32

Výrazy odborně-technické (*malfunction, misprint, erratum, corrigendum, miscarriage of justice, miscalculation, mispronunciation*) – str. 33-41

Výrazy hovorové a slangové (*bloomer, howler, gaffe, goof, clanger, botch(ery)*) – str.42-48

Jiné výrazy a další synonyma (*accident*) – str.49-50.

Výrazy jsou tříděny sestupně podle počtu výskytů a jsou komentovány tímto způsobem: po kratším úvodu ke každému jednotlivému výrazu jsou uvedeny jeho české ekvivalenty a, pokud existují, slovesné a adjektivní tvary od něho odvozené. Dále komentář obsahuje zvláštnosti užití výrazu v různých kontextech a funkčních stylech, případně oborech lidské činnosti. V další fázi jsou uvedeny nejběžnější slovesné, adjektivní, substantivní, předložkové, případně i jiné kolokační vazby, jak je diplomant našel ve zkoumaných textech. Jeho snahou bylo zachytit nejfrekventovanější případy. Jako poslední informace je u každého sledovaného výrazu uveden jeho původ a případně i vývoj podle *oxfordského etymologického slovníku*.

Někdy se třídění překrývá. Např. výraz *error* je uveden mezi běžnými, ale zároveň v komentáři autora se objevuje i jako nejběžnější výraz pro chybu technického rázu. Domnívám se, že těmto přesahům nebylo možno dost dobře se vyhnout.

V kapitole o dalších synonymech jsou zmíněny případy, kdy abstraktní výraz je tvořen zápornými afixy

Kapitola věnována tabulkám a statistikám uvádí jednak četnost 7 synonym na pozadí BNC, tj. 6,318 nejpoužívanějších slov v současné angličtině, jednak komentovaně porovnává frekvenci výskytu synonym ve třech různých vyhledávacích programech (google, yahoo a msn). Dále tato kapitola obsahuje tabulku adjektiv, sloves a příslovcí, pokud existují. Zároveň je z tabulky názorně patrné, u kterých synonym tyto slovní druhy chybějí.

Následující kapitola je věnována 13 idiomatickým výrazům a frázím s okomentováním jejich významu, autentickým příkladem a porovnáním významu s podobnou českou vazbou.

Poslední kapitola uvádí přehled přísloví o omylnosti člověka, o nedokonalosti světa a věcí a o příčinách či následcích chyb. Autor se zde omezil na anglický originál, k němuž uvádí český ekvivalent. Zde nevidím souvislost s tématem u např. *It's easy to find a stick to beat a dog* a *No man is hero to his valet*.

Omyly v textu:

Str.

- 3 ...excerpta *psaná* především britskými autory... - nezní stylisticky obratně
- 11 ...*to ealise...to eman...* chybí počáteční písmena
- 13 ...*objevit_je pouze...* chybí čárka za vztaznou větou
- 19 ...*completely different definiens...???* *There seem to be a lot of misconception...*
- 21 ...*to comitt a fallacy...*
- 25 *Mezi tradiční oblasti...je lékařství.* = nesprávné sloveso, vybočení z vazby.
- 38 ... *které se objevilo v kolokaci s tímto výrazem_bylo...* chybí čárka za vztaznou větou
... *který rozvíjí výraz corrigendum_je předložka...* chybí čárka za vztaznou větou
- 43 U citace *James howler worse than mine* chybí sloveso. ...*vydává zvuky_jako kdyby vyl.*
- chybí čárka
- 45 ...*pro trapasy známých osob, kterých se dopustili (!)*... ...výraz *gaffe_jsou obvyklá* -
čárka ...*ze některého ze starých...*
- 50 ...*adjektiva, vytvořená příponou -ness*, nikoli -less!

Autor pozměnil originální název práce a při jeho překladu do angličtiny se dopustil gramatické chyby ve shodě *Expressions...Its ! Synonyms...*

U výrazů běžných a obecných (str. 6 a dále) mělo být uvedeno, na základě jakých kritérií byla slova *error*, *fault* a *mistake* klasifikována jako běžná (viz poznámka výše o výrazu *error*).

Na str. 10 a 16 jsou chybně označena slova *by* a *between* za spojky!

Jací rodilí mluvčí (a kolik) dodali informaci o významech *bloomer* na str. 42?

Němčina se dělí na *horní* a *dolní*, nikoli *vysokou* (str. 49).

Zdroje citovaných příkladů mohly být uvedeny indexem jako poznámka pod čarou (podobně jako u idiomatických spojení).

British National Corpus není uveden mezi používanými zdroji při výzkumu.

Anglické shrnutí mohlo být delší.

Přes výše uvedené výhrady, jde o práci velmi zajímavou a přínosnou. Krom toho, nutno konstatovat, že se diplomant nedopustil příliš velkého počtu chyb (jak výše uvedeno). Vzhledem k tomu, že práce je napsána s jistým sympatickým nadhledem a téma je zpracováno podrobně a ve značně širokém záběru a též proto, že diplomant prokázal schopnost přehledně a systematicky utřídit sebraný materiál a prezentoval vlastní názory a závěry, a to u každého sledovaného výrazu, navrhuji hodnotit předkládanou práci jako **v ý b o r n o u**.

-výborně-

Návrh na klasifikaci diplomové práce:

.....

podpis vedoucí diplomové práce

26.5.

V Českých Budějovicích dne 2006.....

Stupeň kvalifikace	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
--------------------	---------	-------------	-------	-----------

